

DIVERSIDADE LINGÜÍSTICA EM TEXTOS DE DIREITO AMBIENTAL E MEDICINA: *UM CONTRASTE ALEMÃO-PORTUGUÊS-INGLÊS*

Elisandro José Migotto - PIBIC/CNPq - UFRGS
Edna Regina Hornes de Lima - BIC/CNPq - UFRGS
Maria José Bocorny Finatto - UFRGS





OBJETIVOS

1) OBSERVAÇÃO CONTRASTIVA

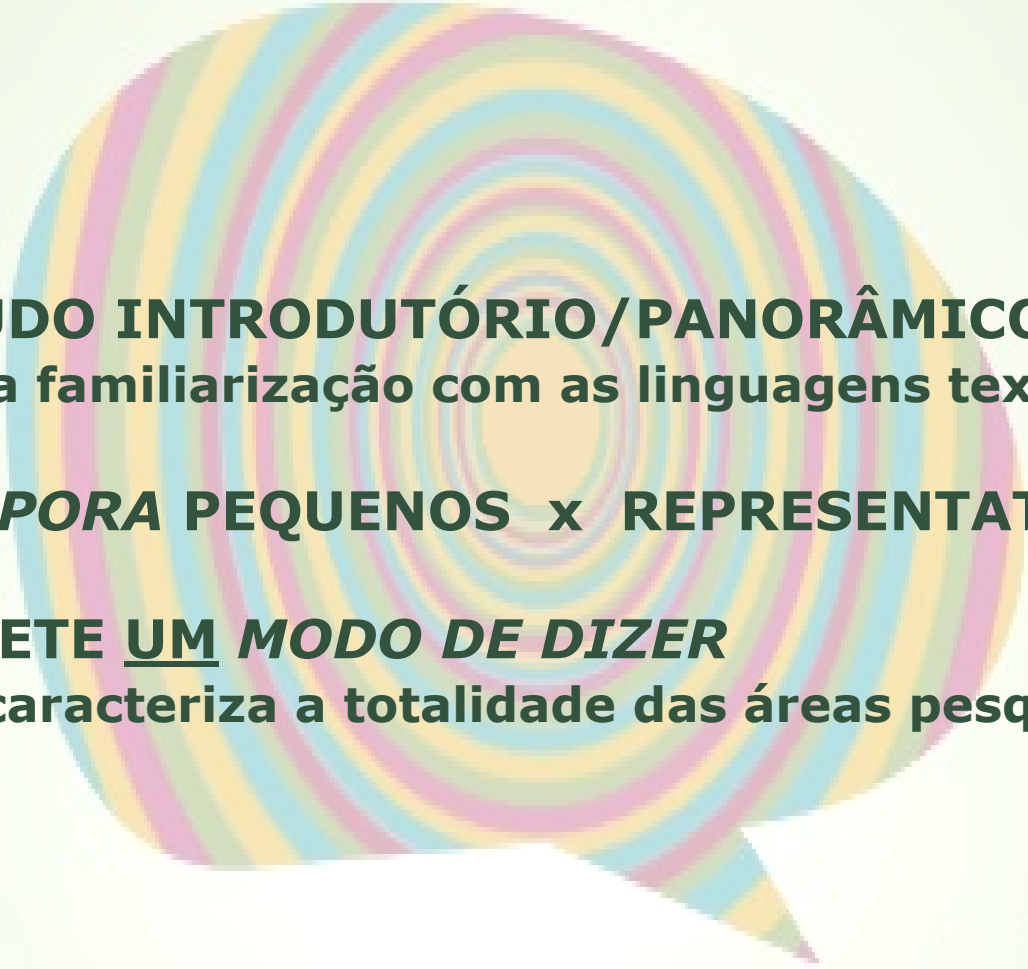
PAPERS DE CARDIOLOGIA x ENSAIOS DE DIREITO AMBIENTAL

- características macro e microestruturais dos textos
- gênero textual
- semelhanças / diferenças
- traços culturais
- riqueza lexical / terminologia

2) PEQUENO CONTRAPONTO **TEXTOS DE JORNALISMO**

3) LEVANTAMENTO DE TÓPICOS PARA INVESTIGAÇÕES FUTURAS

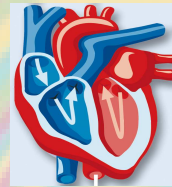
LIMITAÇÕES

- 
- A) ESTUDO INTRODUTÓRIO/PANORÂMICO**
(visa a familiarização com as linguagens textuais);
 - B) *CORPORA* PEQUENOS x REPRESENTATIVOS;**
 - C) REFLETE UM *MODO DE DIZER***
(não caracteriza a totalidade das áreas pesquisadas).



**MATERIAIS
&
MÉTODOS**

CORPORA DE ESTUDO



Cardiologia

Português



75.204 palavras

Inglês



49.216 palavras

Alemão



49.413 palavras

Total: 173.833 palavras



Direito Ambiental

Português



84.342 palavras

Alemão



71.519 palavras

Total: 155.861 palavras

CONTRAPONTO



Jornalismo

Português

ZERO HORA

16.018 palavras

Inglês

The New York Times

The Washington Post

18.447 palavras

Alemão

WELT  ONLINE

Frankfurter Allgemeine

16.463 palavras

Total: 50.928 palavras

WORDSMITH TOOLS

The screenshot displays the OUXSEJA software interface. The main window shows a concordance table with the following data:

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	érie para uso específico ou seja: uso militar, uso			1.626	018~1.txt	28
2	formação deve ser real, ou seja, obtida através d			1.361	006~1.txt	55
3	oquem irritação severa, ou seja, obtenha um es			2.622	irs0~3.txt	53
4	rem irritação moderada, ou seja, obtendo um es			2.812	irs0~3.txt	57
5	rovoquem irritação leve, ou seja, obtendo um es			2.991	irs0~3.txt	61
6	a poluição da pobreza - ou seja, a carência dos			390	061~1.txt	29
7	com fins especulativos, ou seja deficiente ou ina			667	045~1.txt	4
8	às quais se destinam, ou seja, implantação, op			7.059	e1f~1.txt	35

Below the table is a Progress Indicator showing two bars: a red bar at 53% and a cyan bar at 49%.

The Concordance Settings dialog box is open, showing the following options:

- Search Word or Phrase: OUX SEJA
- Context Word(s) & Context Search Horizons: 5L to 5R
- Buttons: Cancel, Help, Symbols, OK, Go Now!



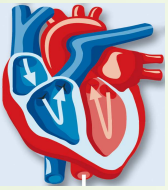
**OBSERVAÇÃO
DOS DADOS**

CARACTERÍSTICAS GERAIS

macroestrutura

PAPERS DE CARDIOLOGIA

- blocos marcados
- semelhança estrutural entre as línguas PT, AL e IN (aproximação ao modo de dizer em IN)



Yield of Early Rest and Stress Myocardial Perfusion Single-Photon Emission Computed Tomography and Electrocardiographic Exercise Test in Patients With Atypical Chest Pain, Nondiagnostic Electrocardiogram, and Negative Biochemical Markers in the Emergency Department

Jaume Candell-Riera, MD, PhD*, Gallero Oller-Martinez, MD, PhD*, Gustavo de León, MD*, Joan Castell-Correa, MD, PhD*, and Santiago Aguado-Brus, MD*

There are no studies in which diagnostic yield of early rest myocardial perfusion gated single-photon emission computed tomography (SPECT), electrocardiographic exercise testing, and stress SPECT were compared in patients with atypical chest pain, nondiagnostic electrocardiogram (ECG), and negative markers of myocardial damage in the emergency department. A prospective study of 96 patients who presented with atypical chest pain and nondiagnostic ECG, but without elevated markers of necrosis, was performed. All underwent rest gated SPECT using technetium-99m tetrofosmin/99m technetium-99m sestamibi within 6 hours after pain subsided followed by an electrocardiographic exercise test to obtain stress rest SPECT images. After 1 year, there were no deaths and coronary artery disease was confirmed in only 5 patients. Negative predictive values of the techniques were high (99%, 100%, and 100%, respectively), but positive predictive values were low (27%, 22%, and 14%, respectively). Sensitivities of early SPECT (89%) and stress SPECT (100%) were higher than for the electrocardiographic exercise test (49%). In conclusion, in patients with atypical chest pain, nondiagnostic ECG, and negative biochemical markers, negative predictive values of the 3 tests analyzed are very high. The sensitivity of radionuclide tests is higher, but their widespread use does not appear warranted because their positive predictive value and incidence of complications is low. © 2007 Elsevier Inc. All rights reserved. (Am J Cardiol 2007;99:662-666)

Sensitivity and negative predictive value of early rest myocardial perfusion single-photon emission computed tomography (SPECT) with technetium-based compounds* after the diagnosis of acute myocardial infarction are close to 100%. Owing to the pharmacokinetic and physical characteristics of technetium-based agents, scintigraphic images can be obtained up to 6 hours after their administration, allowing myocardial perfusion at the time of injection. However, because most hospitals are not equipped to perform early rest myocardial perfusion gated SPECT on a 24-hour basis, the use of electrocardiographic exercise testing* or stress SPECT imaging* when biochemical markers of myocardial injury proved negative could be contemplated. Nevertheless, there are no studies in which diagnostic and prognostic yield of the 3 techniques were compared in a single patient group. The present study analyzes the value of early rest myocardial perfusion gated SPECT, exercise testing, and stress gated SPECT in patients with chest pain and nondiagnostic electrocardiogram (ECG) and without elevated biochemical markers of necrosis.

Methods. We included 96 patients with no history of ischemic heart disease who presented to the emergency department with chest pain that did not meet criteria for typical angina, determined using a previously established questionnaire, and a nondiagnostic ECG (with no ST-segment elevation or depression). 95.5 men were included consecutively at a rate of 1 patient per day during working hours of the Nuclear Medicine Department from 8 a.m. to 8 p.m. (i.e., 1 patient of these patients had positive markers for myocardial necrosis (creatinine kinase-MB >5 µg/L and troponin I >0.5 µg/L) during an 8-hour observation period and were finally not included). Thus, 96 patients (average age 61 ± 15 years, 60% women) were finally included in the study.

Patients underwent gated SPECT with technetium-99m methoxy tetrofosmin/99m technetium-99m sestamibi (MIBI) on which the focus was targeted during the pain episode or within the first 6 hours after their episode, in addition to receiving standard emergency department management (electrocardiographic and serial determination of biochemical markers of myocardial

Artigo Original

As complicações observadas foram: Desvio da estrutura arterial, 1 caso (1,2%); angina instável, 1 caso (1,2%); infarto agudo do miocárdio, 1 caso (1,2%); hemorragia de bexiga de grau I, 1 caso (1,2%).

O desvio da estrutura arterial foi corrigido conjuntamente com o reposicionamento no tórax nos apoios e o paciente reiniciou o processo do estudo. A angina instável ocorreu no dia seguinte e o infarto agudo do miocárdio ocorreu 124 horas e foi causado pelo uso de heparina subcutânea profilática. Foi tratado apenas com suspensão da heparina e acompanhamento clínico.

Análise estatística. Não houve diferença no número de pacientes agudizados por causa funcional (NIMA) nas condições de análise por (basal, VI e DDD) (p=0,34) (Fig. 2).

Condições ecocardiográficas. As medidas de fluxo de saída (TECPDCC) (p=0,21), do DOPV (p=0,03) e do AP (p=0,28) realizadas no início do estudo (basal) ao final do modo VI e ao final do modo DDD não apresentaram diferenças entre as medidas (tab. 2).

Tempo de aquisição de cada técnica. O tempo de aquisição de um vídeo de tomografia cardíaca durante a condição basal, em modo de estimulação ventricular e em

Fig. 2. Distribuição dos pacientes por causa funcional aguda e agudizados por causa funcional durante o estudo. VI = Modo VI; DDD = Modo DDD.

Discussão

Embora o Spender Nitratimpregado seja mais do que hábito de pacientes agudizados por causa funcional (NIMA), nos últimos anos, tem-se observado um aumento da incidência de infarto agudo do miocárdio em pacientes com doença coronária normal. Este fato sugere que a etiologia do infarto agudo do miocárdio pode ser multifatorial, envolvendo fatores genéticos, metabólicos, hormonais e de estilo de vida. A identificação dos fatores de risco e a implementação de estratégias de prevenção primária são essenciais para a redução da morbimortalidade associada a esta síndrome.

Embora o Spender Nitratimpregado seja mais do que hábito de pacientes agudizados por causa funcional (NIMA), nos últimos anos, tem-se observado um aumento da incidência de infarto agudo do miocárdio em pacientes com doença coronária normal. Este fato sugere que a etiologia do infarto agudo do miocárdio pode ser multifatorial, envolvendo fatores genéticos, metabólicos, hormonais e de estilo de vida. A identificação dos fatores de risco e a implementação de estratégias de prevenção primária são essenciais para a redução da morbimortalidade associada a esta síndrome.

1. Smith M (2006) Psicólogo change during brain stem death: Implications for management of the organ donor. J Heart Lung Transplant 25(11):1217-1222

2. Donaghy-Baltes JM, Innes-Goncalves C, Garcia-Delgado E, Hernandez-Huani F, Hernandez-Rojas E, Rodriguez-Lopez E (2006) Efectos de la donación de órganos en la familia. Transplant Proc 37(13):1987-1989

3. Figueroa I, Bueque I, Grande L et al (1995) The debilitation effect of donor high plasma sodium and extended perfusion on liver transplantation. A multicenter analysis. Transplantation 60:444-447

100

130

100

130

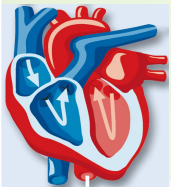
ENSAIOS DE DIREITO AMBIENTAL



- gênero textual – “doutrina”
- blocos não marcados
- grande ocorrência de notas de rodapé (alemão)

ESPECIFICIDADES

microestrutura



PAPERS - CARDIOLOGIA

- riqueza lexical → terminologia
- alemão: tendência atual - escrever em inglês (*Denglisch*)
- (im)personalização variada



ENSAIOS - DIREITO AMBIENTAL

X

- riqueza lexical → terminologia
- textos + impessoais (3ª pessoa)
- exaustiva citação legislativo-doutrinário-jurisprudencial
- freqüentes abreviações (alemão)

%	PT	AL	IN
R.LEX.	10,22	17,45	9,46
MÉDIA	12,37		

Para 173.833 palavras

%	PT	AL
R.LEX.	11,52	12,87
MÉDIA	12,19	

Para 155.861 palavras

CONTRAPONTO

TEXTOS DE JORNALISMO



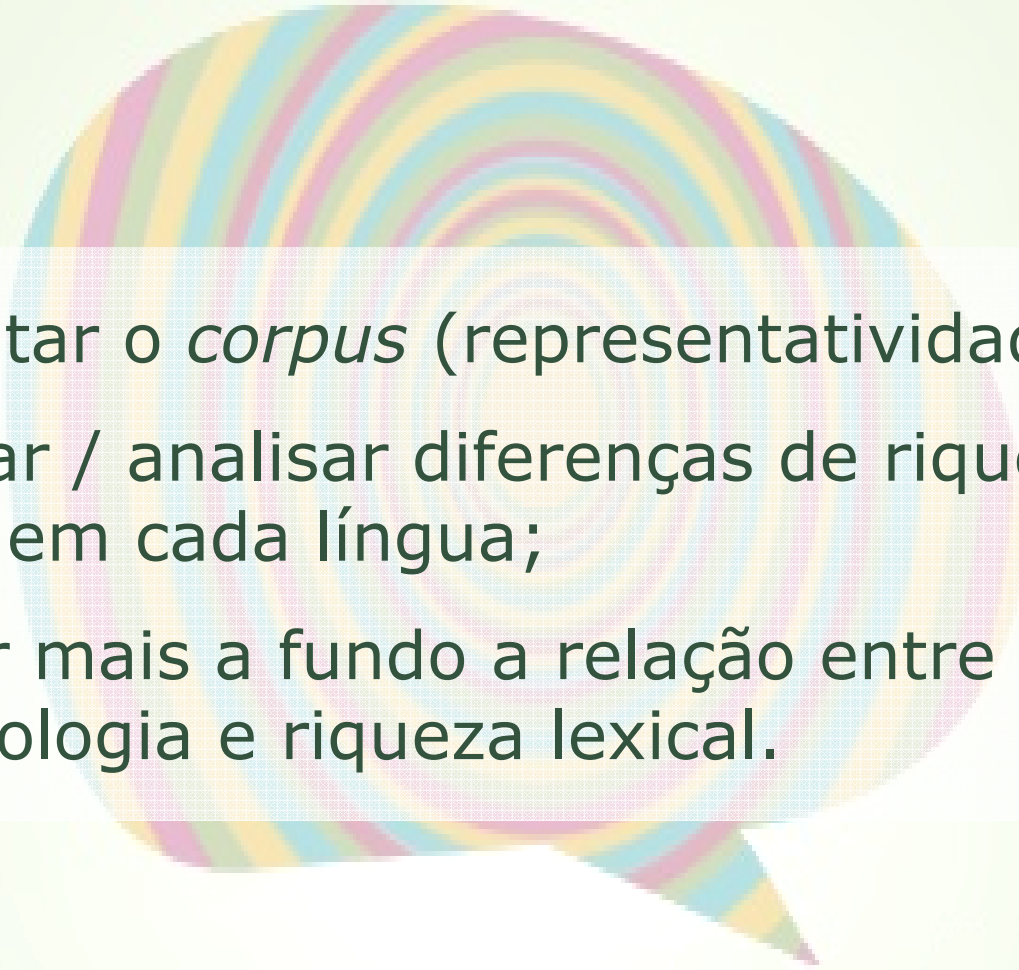
- subgênero variado
- riqueza lexical (não-repetição de palavras)
- terminologia "não-presa"
- inglês e alemão: textos mais longos

%	PT	AL	IN
R.LEX.	29,32	31,06	23,95
MÉDIA	28,11		

Para 50.928 palavras

A large speech bubble with a colorful, concentric rainbow pattern (red, orange, yellow, green, blue, purple) is centered on a light green background. The text is overlaid on the bubble.

TÓPICOS PARA INVESTIGAÇÕES FUTURAS

- 
- aumentar o *corpus* (representatividade);
 - observar / analisar diferenças de riqueza lexical em cada língua;
 - estudar mais a fundo a relação entre terminologia e riqueza lexical.

Corpora disponíveis em:

Cardiologia:

- American Journal of Cardiology: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/00029149>
- Arquivos Brasileiros de Cardiologia: <http://www.arquivosonline.com.br/>
- Zeitschrift für Herz-, Thorax- und Gefäßchirurgie:
[/www.springerlink.com.w10048.dotlib.com.br/content/101584/](http://www.springerlink.com.w10048.dotlib.com.br/content/101584/)

Direito Ambiental:

- Natur und Recht Journal: www.springerlink.com.w10048.dotlib.com.br/content/110374/
- Revista de Direito Ambiental. São Paulo: Revista dos Tribunais, 2006 - 07.

Jornalismo:

- Die Welt: www.welt.de
- Frankfurter Allgemeine: www.faz.net
- The New York Times: www.nytimes.com
- Washington Post: www.washingtonpost.com
- Zero Hora: www.zh.clicrbs.com.br